

4. Działalność Konsulatu Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej w Specjalnym Regionie Administracyjnym Hong Kong będzie regulowana przez Konwencję wiedeńską o stosunkach konsularnych z 24 kwietnia 1963 roku. Sprawy konsularne będą załatwiane na zasadzie równości i wzajemnych korzyści oraz w duchu przyjaźni i współpracy.

Jeżeli powyższe uzgodnienia zostaną potwierdzone przez Ambasadę w imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej, niniejsza Nota i Nota stanowiąca odpowiedź na nią będą stanowiły porozumienie między obydwojema rządami, które wejdzie w życie w dniu 1 lipca 1997 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej wyrazy swojego wysokiego poważania.

中華人民共和國一九九七年五月十九日照會

.....

中華人民共和國駐波蘭共和國大使館向波蘭共和國外交部致意並榮幸地收到外交部一九九七年五月六日第DKiW-I-22-5-97號照會，內容如下：

“波蘭共和國外交部向中華人民共和國駐波蘭共和國大使館致意，並根據一九九七年三月二十至二十一日在華沙舉行的磋商，建議就一九九七年七月一日後保留波蘭共和國在中華人民共和國香港特別行政區總領事館問題達成協議如下：

- 一、中華人民共和國政府同意波蘭共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。
- 二、中華人民共和國政府同意波蘭駐香港特別行政區總領館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起在澳門特別行政區執行領事職務。
- 三、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為波蘭共和國駐香港總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。
- 四、波蘭共和國駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 86/2011 號行政長官公告

瑞士聯邦政府與中華人民共和國政府以換文方式就瑞士聯邦在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第

Aviso do Chefe do Executivo n.º 86/2011

O Governo da Confederação Suíça e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da Confederação Suíça na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda

3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈瑞士聯邦政府照會的法文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府對澳門恢復行使主權之日起，瑞士聯邦駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十一月三日發佈。

行政長官 崔世安

publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da Confederação Suíça no seu texto autêntico em língua francesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral da Confederação Suíça na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 3 de Novembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

L'Ambassade de Suisse en Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République Populaire de Chine et, représentant le Conseil fédéral suisse, confirme que, conformément à la Section 11 de l'Annexe I de la Déclaration conjointe entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong, à l'article 157, paragraphe II, de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine qui prévoit que "les postes consulaires et autres missions officielles établis à Hong Kong par les Etats qui ont des relations diplomatiques formelles avec la République Populaire de Chine peuvent être maintenus", ainsi qu'à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires, la Suisse, se fondant sur le développement des relations amicales entre les deux pays, et par voie de consultations amicales, propose ce qui suit pour ce qui est de la question du maintien dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine du Consulat général de Suisse après le rétablissement par le Gouvernement de la République Populaire de Chine de l'exercice des droits de souveraineté de la République Populaire de Chine sur Hong Kong à partir du 1er juillet 1997:

1. Le Gouvernement de la République Populaire de Chine est d'accord avec le maintien du Consulat général de Suisse dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine. L'arrondissement consulaire est constitué par la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Le Gouvernement de la République Populaire de Chine accordera au Consulat général de Suisse l'aide et les facilités requises pour l'accomplissement de ses fonctions conformément à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires et aux lois et règlements y relatifs de la République Populaire de Chine.

3. Le Consulat général de Suisse dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conduira ses activités conformément aux dispositions de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

4. Le Gouvernement de la République Populaire de Chine est d'accord que le Consulat général de Suisse, qui exerce également ses fonctions consulaires sur le territoire de Macao, continue à exercer lesdites fonctions consulaires, une fois que le Gouvernement de la République Populaire de Chine rétablira sa souveraineté sur Macao à partir du 20 décembre 1999.

5. Les deux parties régleront les affaires consulaires entre les deux pays amicalement et dans un esprit de coopération et de consultation, conformément au droit et aux usages internationaux.

Lorsque le Ministère des affaires étrangères représentant le Gouvernement de la République Populaire de Chine aura confirmé par note ce qui précède, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères seront considérées comme un accord entre les Gouvernements des deux pays qui entrera en vigueur le 1er juillet 1997.

L'Ambassade de Suisse en Chine saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République Populaire de Chine les assurances de sa haute considération.

中華人民共和國一九九七年四月十一日照會

.....

中華人民共和國外交部向瑞士駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年四月七日第33/97號來照，內容如下：

“瑞士駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹代表瑞士聯邦委員會確認，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條

第二款關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定，以及一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》並本着在友好基礎上發展兩國關係的願望，經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府對香港恢復行使主權之日起瑞士在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館問題，瑞士提出如下建議：

一、中華人民共和國政府同意瑞士保留駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館，領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為瑞士總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

三、瑞士駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。

四、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府對澳門恢復行使主權之日起，目前亦在澳門行使領事職務的瑞士總領事館繼續執行有關領事職務。

五、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事事務。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

第 87/2011 號行政長官公告

葡萄牙共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就葡萄牙共和國在中華人民共和國澳門特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈葡萄牙共和國政府照會的葡文正式文本及相應的中、英文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及相應的英文譯本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十一月三日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 87/2011

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao estabelecimento do Consulado Geral da República Portuguesa na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Portuguesa no seu texto autêntico em língua portuguesa, acompanhado da respectiva tradução para as línguas chinesa e inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 3 de Novembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

A Embaixada de Portugal em Pequim apresenta os seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China e tem a honra de propôr, em nome do Governo da República Portuguesa, em aplicação do Anexo I da Declaração Conjunta do Governo da República Portuguesa e do Governo da República Popular da China sobre a Questão de Macau, feita em Pequim, em 13 de Abril de 1987, nos termos do qual a República Portuguesa poderá estabelecer um Consulado-Geral na Região Administrativa Especial de Macau e, de acordo com o desejo comum de desenvolver ainda mais as relações amistosas e de fortalecer as relações consulares entre ambos os países, que os Governos da República Portuguesa e da República Popular da China acordem, por este meio, no estabelecimento de um Consulado-Geral de Portugal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos seguintes: